

E23 - To see the beautiful cherry blossoms

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Sumi

Mashima-senpai!

[00:21] Sumi

What's this atmosphere?

[00:29] Retro

I can't lose... I can't lose...

[00:32] Retro

I will win... I will win...

[00:36] Retro

I'll beat Mashima

[00:39] Retro

and make Class A!

SIGN Chihaya Furu

SIGN Episode 23

SIGN To

see

the

beautiful

cherry

blossoms

[02:03] [POEM] N

In order to restore my faith in this world,

[02:06] Ero

I-I can't find my rhythm...

[02:10] A

Emuro-senpai's being dominated.

[02:16] [POEM] N

While it brings me no joy, the
road beyond Mount Oe is too long

[02:20] Saku

*The two of them are on a
completely different level.*

[02:23] Ara

I'm moving my cards.

[02:29] Saku

He's confident that he can win his cards after moving them.

[02:32] Saku

Against a strong opponent, he constantly moves his cards,

[02:35] Saku

so Emuro-kun is unable to get in a groove.

[02:38] Ero

And his timing is always the worst.

[02:41] A

The Queen is so fast that you have to wonder if she's psychic.

[02:46] Saku

No.

[02:48] Saku

Wakamiya Shinobu is bonded to the cards by a very unique rule.

[02:53] Saku

What is that rule?

[02:57] Saku

Hayashida-san, you are recording everything, right?

[03:00] A

Yes.

[03:01] Saku

Machimura-kun, I need you to capture the entire match.

[03:03] B

Yes, ma'am.

[03:13] Mura

Sakurazawa-san, are the Class A matches almost over?

[03:16] Saku

It looks like our captain's going

[03:18] ---

to lose to Wataya-kun from Fukui's Nagumo society.

[03:21] Saku

I'd love to know what training you provided him.

[03:24] A

Please...

[03:26] A

You were a top player, and now

you're a top coach, Midori-chan.

[03:32] A

Were there any other notable players this tournament?

[03:36] Saku

Yes...

[03:51] Saku

Excuse me.

[03:52] Saku

You shouldn't be sleeping here.

[03:56] Chi

S-Sorry...

[04:00] Saku

This injury happened when you were playing our Yamashiro Rion, yes?

[04:04] Saku

Are you okay?

[04:06] Saku

I'll bring Yamashiro over to apologize later.

[04:08] Chi

Oh, no. It's okay.

[04:10] Chi

Don't let Yama-chan...

[04:11] Saku

Yama-chan?

[04:12] Chi

Don't let Yama-chan know about this.

[04:15] Chi

My coach said that, in most cases, injuries are caused

[04:19] ---

by the player's own bad swing.

[04:21] Chi

I need to practice more.

[04:27] Chi

Wait, it's already dark out?

[04:30] Chi

Where's everyone else?!

[04:38] Ara

Wataya wins by 12 cards.

[04:40] A

Yes.

[04:41] Shi

Wakamiya by 14 cards.

[04:43] A

Yes.

[04:46] Saku

As expected, the Class A final will be

[04:50] ---

Wataya Arata against Wakamiya Shinobu.

[04:53] Shi

Oh, so we're the only ones left.

[04:58] Shi

The other players must be tired after playing in the team tournament.

[05:01] Shi

I'm glad I was able to luck my way into all those wins.

[05:08] Shi

I just need my luck to help me through one more match.

[05:18] Chi

Wh-Why?

[05:18] Ara

Ten minutes until we start?

[05:19] Mura

No, hold on.

[05:20] Chi

Why, Arata?

[05:20] Mura

We're waiting for the other Classes to finish up.

[05:22] Chi

Why are you smiling about playing the Queen?

[05:25] Chi

Why?

[05:28] Chi

I want to watch Arata play Shinobu-chan!

[05:31] Chi

I need to secure a good spot up front!

[05:34] Pork

Ayase!

[05:35] Kana

Chihaya-chan!

[05:37] Chi

How did everyone do?

[05:38] Pork

Haven't you been checking your e-mail?

[05:41] Kana

I lost in the Class C semifinal.

[05:44] Kana

But Desktomu-kun made it to the final!

[05:47] Chi

That's great!

[05:48] Kana

And...

[05:50] Kana

President Mashima's in the Class B final!

[05:52] Kana

They'll both be playing on the first floor!

[05:54] Kana

Let's go!

[05:59] Kana

They're playing in different places...

[06:06] Pork

Wait...

[06:07] Pork

Is the Class A final between
Wataya Arata and the Queen?

[06:11] Pork

Seriously?

[06:17] Pork

Sorry, but I'm watching the Class A final.

[06:20] Chi

What?

[06:21] Pork

Aren't you going to do the same, Ayase?

[06:22] Kana

What? That's heartless, Porky!

[06:25] Kana

The Prez is in an important match!

[06:27] Pork

He's going to win.

[06:29] Pork

He doesn't need us there to support him.

[06:33] Pork

Desktomu-kun might need the help,

[06:35] Pork

but Mashima is a different person today.

[06:37] Pork

He doesn't need any support.

[06:40] Pork

He's the one who

[06:42] ---

wanted Ayase to focus on
practicing for the Queen match.

[06:46] Pork

He would tell you not to come see him.

[06:51] Sudo

Line up, boys.

[06:53] Sudo

Explain why none of the Hokuo players made it past the Top 8!

[06:57] Sudo

A hundred flicks to each forehead!

SIGN I'll be in it, you fools!

[07:01] Ama

Sudo-san, what about Retro?

[07:07] Sudo

He doesn't need it.

[07:09] Sudo

He lost to someone who he thought was his rival by 18 cards.

[07:12] Sudo

He doesn't need the flicks.

[07:14] Retro

Mashima...

[07:17] Retro

I've never seen him like this.

[07:18] Retro

He was completely different.

[07:21] Retro

Mashima was completely calm in a match.

[07:24] A

Are all players here?

[07:26] A

The finals for each class will begin at 5:20.

[07:30] Sumi

Mashima-senpai,

[07:32] ---

you should get some water now while you can.

[07:34] Sumi

You too, Komano-senpai.

[07:36] Sumi

The other club members are really taking their time.

[07:40] Sumi

The match is about to begin.

[07:42] Sumi

Did Ayase-senpai fall asleep again?

[07:44] Sumi

Maybe she's not coming because she's watching Wataya-san's match.

[07:47] Tai

She's not coming.

[07:48] Sumi

Huh?

[07:50] Tai

The Class A final is probably
between Arata and the Queen.

[07:54] Tai

She won't be watching this match.

[07:57] Sumi

B-But...

[07:59] Sumi

Your opponent for the final is...

[08:03] A

This sucks...

[08:05] A

Why do we have to cheer
for Yamashiro-san?

[08:07] B

This is such a drag.

[08:09] C

She's the reason we lost the team match.

[08:13] D

She guaranteed that we would win.

[08:15] Mako

Everyone hates Rion.

[08:18] A

It's because you're always
giving her a hard time.

[08:20] B

Oh, well. Nobody else is left to root for.

[08:24] C

This was a bad year.

SIGN Who said that?

[08:28] Rion

Excuse me!

[08:31] Rion

Um... Um...

[08:35] Rion

I'll do my best to win Class B!

[08:38] Rion

Please cheer for me!

[08:47] Rion

The Fujisaki karuta club is strong

[08:50] Rion

because we've delivered results every year.

[08:54] Rion

Once the third-years are gone,

[08:57] Mako

Ri-Rion?!

[08:59] Rion

we'll lose most of our Class A players.

[09:02] Rion

I have to win.

[09:04] (Flashback) Saku

It's on you to make sure that we don't
lose a single match next summer.

[09:08] Rion

*I have to win all five matches
and bring home a victory!*

[09:11] Rion

I have to become a champion!

[09:16] A

It's now time to begin the
finals for each class.

[09:20] All

Good luck.

[09:35] Rion

Huh?

[09:37] Rion

Why?

[09:38] Rion

This is the final...

[09:41] Tai

What am I doing here?

[09:45] Tai

Why haven't I been able

[09:50] Tai

to defeat five Class B players in a row?

[09:52] Rion

*How can he be so calm
when we're in the final?*

[10:02] Kana

Excuse us.

[10:04] Chi

Excuse us.

[10:07] Chi

Can you let us through?

[10:08] Kana

Excuse us.

[10:10] Tai

Wha—

[10:13] Tai

What are you doing?!

[10:16] Tai

*I'm positive that the Class A final
is between Arata and the Queen!*

[10:20] Tai

The two opponents you care most about!

[10:25] Chi

Right now, I care the most

[10:28] Chi

about Taichi making Class A.

[10:35] Tai

I-I seriously don't get Chihaya!

[10:42] Rion

His breath...

[10:44] Tai

She's such an idiot.

[10:50] Tai

I have to win this match

as quickly as possible.

[10:53] Tai

I need to take a huge lead

[10:55] ---

so Chihaya can watch

Arata and the Queen play!

[10:58] Retro

Mashima lost control!

SIGN Learning Center 2nd Floor Urayasu Room

[11:05] A

Wait, the room's already full?

[11:07] B

Can't they squeeze together more?

[11:08] C

We can't get in?

[11:10] Mura

It's a good thing we only have the

Class A final in the Urayasu room,

[11:15] Mura

since the Class B final has a lot of

Fujisaki students in the audience.

[11:19] Mura

The Queen is certainly attracting

a lot of attention.

[11:24] Mura

But...

[11:25] Mura

The tournament's management is watching...

[11:28] A

Eternal Master Wataya Hajime.

[11:31] A

I used to play him all the time.

[11:35] A

*How will his grandson
fare against the Queen?*

[11:39] A

*Is he capable of dethroning
Master Suo Hisashi?*

SIGN That's me...

[11:46] Ara

This brings back memories.

[11:49] Ara

*Shinobu-chan has a somewhat unique card
placement and memorization method.*

[11:54] Ara

*She must have been playing with
these cards by herself all this time.*

[12:03] Shi

Ah, there you are.

[12:08] Shi

I'll come get you.

[12:11] Mura

Two more minutes of memorization time.

[12:14] Shi

Arata.

[12:16] Shi

The strongest karuta players are
those who faced the cards alone.

[12:23] Shi

Let's make it clear once and for all.

[12:25] Shi

Neither you nor I

[12:27] Shi

need any friends.

[12:30] Ara

Are you sure about that?

[12:35] Pork

Ayase's an idiot.

[12:37] Pork

I can't believe she's not watching this.

[12:39] Mura

Let's begin.

[12:40] Both

Good luck.

[12:43] [POEM] N

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[12:48] Mura

*How well can you do against
the unbeatable Queen, Arata?*

[12:52] [POEM] N

Here comes spring, now
the flower blooms

[12:55] Mura

*Wakamiya Shinobu has
the speed and accuracy*

[12:58] ---

to take cards on the edge of her vision.

[13:01] [POEM] N

Here comes spring, now
the flower blooms

[13:11] [POEM] N

Since the dew atop the blades...

[13:14] A

Who got that one?

[13:16] B

The Queen.

[13:17] [POEM] N

As my love first came...

[13:18] C

Who got it?

[13:19] D

The Queen again.

[13:20] E

So the Queen's dominating again?

[13:28] A

Dominating?

[13:29] A

Don't be absurd.

[13:31] A

They hit both at the same time.

[13:37] Ara

Her incredible speed in every direction

[13:40] Ara

and her accuracy

[13:41] Ara

haven't changed a bit.

[13:43] Gran

Those are Shinobu-chan's strengths.

[13:47] Gran

Arata, remember this well.

[13:51] Gran

*You break an opponent by
attacking their strengths.*

[13:55] [POEM] N

Though my hatred has waned and the
tears have dried from my sleeves,

[14:00] A

That was fast!

[14:01] B

What just happened?

[14:02] C

That was a perfect cross...

[14:04] Pork

The Queen is so fast that

[14:05] ---

*she can take "Though I" and
"Though my" on the first syllable,*

[14:07] Pork

yet he moved before the first syllable!

[14:10] A

*This reminds me of the nasty style
of karuta Master Wataya played.*

[14:16] Mura

*Against the Queen, he's lost two
cards that they hit at the same time,*

[14:21] Mura

*and now he's taken one of
her best cards with a cross.*

[14:24] Mura

*The Queen knows that she must
be careful against him.*

[14:29] Mura

Defending every card is risky.

[14:33] Shi

I'm sorry, everyone.

[14:35] Shi

*Today, I'll have to choose
which cards I can save*

[14:38] ---

and which cards I can't.

[14:40] Ara

Shinobu-chan, I'm taking you down.

SIGN Learning Center 1st Floor Asahi Room

[14:52] [POEM] N

Said bed was cold...

[14:53] Tai

Bah, a fault!

[14:54] [POEM] N

May the time spent...

[14:55] Rion

A fault!

[14:56] A

How many faults have they committed?

[14:58] B

This is a mess.

[15:00] Sumi

What?

[15:02] Sumi

*Mashima-senpai wasn't like
this in the semifinals!*

[15:05] Miya

It's like he's a different person.

[15:07] Miya

*Actually, this is what always happens
when his matches go wrong.*

[15:10] Tai

Damn.

[15:12] Tai

I need to win this match quickly,

[15:15] Tai

so Chihaya can watch Arata's match!

[15:19] Chi

Ta-Taichi...

[15:22] Kana

*Fortunately, his opponent,
Yamashiro-san, is also struggling.*

[15:29] Chi

The reader isn't very consistent.

[15:33] Chi

I wonder why.

[15:37] Kana

Three certified readers!

[15:40] Kana

Is this the reader's final exam?

[15:44] [POEM] N

for there is no one else out here

[15:55] N

Excuse me.

[15:58] Kana

H-He's definitely failed.

[16:10] All

Win!

[16:10] All

Win!

[16:12] All

Your victory is a victory for Fujisaki!

[16:18] Rion

Now that I think about it,

[16:20] Rion

I've only ever looked at

the reader during a match.

[16:24] Rion

He has no rhythm.

[16:25] [POEM] N

for there is no one else out here

[16:26] Rion

His tempo is uneven.

[16:29] Rion

But each syllable is very clean.

[16:34] [POEM] N

—the misty bridge...

[16:41] Tai

This is the speed Chihaya barely beat.

[16:45] (Flashback) Chi

She was like Master Suo.

[16:47] Tai

Yama-chan's game sense...

[16:50] Chi

Taichi...

[16:51] [POEM] N

Gust of wind...

[16:53] [POEM] N

Would this old palace courtyard...

[16:58] Tai

What is it that she's hearing?

[17:01] Tai

There are people who can hear

[17:03] ---

*certain letters before the
sound is fully formed.*

[17:07] Tai

*How am I supposed to play
against this kind of talent?*

[17:12] Chi

*You can't let Yama-chan
get in a groove, Taichi!*

[17:14] Chi

You'll lose control of the match!

[17:16] Chi

*You'll start losing cards
you're supposed to win!*

[17:20] Tai

What am I doing?

[17:23] Tai

*I have to win quickly... I have to build
a lead before the Class A final ends.*

[17:30] Tai

*How am I supposed to beat
someone who has talent*

[17:33] ---

rivaling Master Suo?

[17:40] Tai

Excuse me.

[17:43] Tai

*I'm tensing up because I'm
comparing her to Master Suo.*

[17:50] Tai

Compare her to Chihaya.

[17:52] Tai

Compare her to Chihaya.

[17:57] Tai

Excuse me.

[18:00] Tai

I'm moving my cards.

[18:07] Rion

He split all of the similar cards.

[18:09] Tai

*I've never beaten Chihaya,
not even in a practice match.*

[18:15] Tai

But...

[18:16] [POEM] N

In order to restore...

[18:18] Tai

But...

[18:19] [POEM] N

After I heard you say...

[18:21] Kana

The similar cards he split!

[18:22] Chi

He's winning three-syllable cards!

[18:24] Rion

He got it!

[18:27] [POEM] N

—lent waves creep closer...

[18:28] Kana

That was fast!

[18:35] [POEM] N

The emotions experienced...

[18:37] [POEM] N

The fall paddy shacks...

[18:38] Sumi

*There's nothing flashy
about his playing style,*

[18:41] Sumi

*but he's taking cards against an
opponent with good game sense!*

[18:44] Sumi

*He's refusing to be drawn
into a battle of speed*

[18:45] Sumi

and taking cards with accuracy.

[18:52] Tai

*Only one "My" card and one
"As" card on the field.*

[18:54] Tai

Go straight for them.

[18:55] Tai

I have five "The" cards on my side.

[18:57] Tai

I've split them up.

[18:59] Tai

*Stay calm if she attacks
on the first syllable.*

[19:02] Tai

Use the upper left.

[19:04] Tai

Draw my opponent's attention here.

[19:06] Tai

Keep my hand lower, lower.

[19:08] Tai

*If I cover the multi-syllable card at
my lower right, she can't take it.*

[19:12] Tai

*When cards are split, go for
the opponent's side first.*

[19:15] Tai

I have a fifty percent chance of taking it.

[19:17] Tai

Make sure my memorization is fresh.

[19:19] Tai

Double check every card that's moved.

[19:23] Tai

*Unique syllables are
changing every moment.*

[19:25] Tai

*Keep building and confirming
my memorization.*

[19:29] Tai

Give up on all of the one-syllable cards.

[19:32] Tai

Doesn't matter if I look lame.

[19:34] Hara

*Eyelashes, karuta comes down
to talent and game sense.*

[19:40] Hara

However, at the same time,

[19:43] Hara

*karuta is about taking
10 cards from your opponent.*

[19:46] Tai

And keeping 15 of your own!

[19:51] Tai

*Forget winning by a lot.
By just one card is fine.*

[19:56] Tai

That one card is all I need.

[19:59] Tai

I want to beat Chihaya one day.

[20:03] [POEM] N

Impassionate gods...

[20:12] Both

Thank you very much.

[20:16] Rion

There's too much I'm lacking.

[20:20] Saku

*Rion doesn't have the
necessary stamina.*

[20:23] Saku

She's never won five matches in a row.

[20:27] Saku

Mizusawa's leader performed well.

[20:30] Saku

He's trained hard.

[20:32] Saku

He's prepared to battle against talent.

[20:38] Tai

Mashima by 9 cards!

[20:40] Tai

I won by 9 cards!

[20:46] Tai

Don't just stand there!

[20:47] Tai

We're going to the second floor!

[20:49] Tai

The Class A final isn't over yet!

[20:50] Tai

The Queen and Arata are playing!

[20:52] Tai

We have to—

[21:11] Chi

You made it to Class A, Taichi.

[21:20] Chi

Congratulations.

Revision #1

Created 2024-01-20 01:29:37 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee